MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 11 (1914), p. 241-242

Friedrich W. von Bissing

Un passage difficile de l'inscription d'Ouni

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

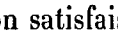
© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

UN PASSAGE DIFFICILE
DE L'INSCRIPTION D'OUNI

PAR

M. FR. W. VON BISSING.

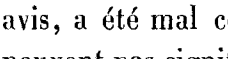
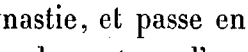
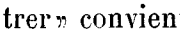
Le récit de l'expédition militaire d'Ouni contre les bédouins du Sinaï et du sud de la Palestine (Sethe, *Urkunden*, I, p. 102 seq.) renferme un passage qui jusqu'ici a déjoué toutes les tentatives des interprètes. A la ligne 19 on lit après les mots parfaitement clairs : (tandis que les princes se trouvaient à la tête de leurs détachements) c'était moi qui concevais pour eux le plan quoique mon rang ne fût que celui d'un préfet des paysans de Pharaon .

Dans *mt* (pour la lecture, voir Goodwin, *Aeg. Zeitschr.*, II, p. 38) je crois devoir reconnaître le mot autrement écrit , qui signifie quelque chose comme «préposé à». C'est donc un nouveau titre comparable au titre bien connu  dont les exemples ont été recueillis par Miss Murray dans son index à la page xxv. Le titre étant introduit par la particule  «car» me semble donner la raison de l'autorité extraordinaire dont Ouni jouissait. Il est impossible de rattacher  comme marque du génitif à , car le texte emploie ici comme aux lignes 1, 2, 12,  après . Je m'arrête pour le moment, car, malgré l'existence de titres comme celui de , je ne trouve aucune explication satisfaisante pour le .

Heureusement la phrase suivante est plus claire :  est la forme redoublée de  exigée après  comme le prouve l'orthographe à la ligne 20 et comme d'après une note de sa chrestomathie M. Erman semble l'avoir reconnu dernièrement. Le verbe  à l'origine signifie «pousser»; de là dérivent les sens de «poser fortement», «frapper» et d'autre part «pousser (des cris)». C'est cette dernière signification qui probablement convient à notre passage : «afin qu'aucun des partisans ne criât avec son voisin». L'emploi de la préposition  me semble très à propos (au lieu de ) quand on songe que d'un côté «pousser» est construit avec (du moins quand

BIFAO 11 (1914), p. 241-242 Friedrich W. von Bissing
Un passage difficile de l'inscription d'Ouni
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

il s'agit de personnes) et que d'autre part le voisin se trouve être le moyen qui permet à l'autre de crier violemment, de se disputer. Quiconque connaît l'Orient ne s'étonnera pas de voir Ouni très fier de n'avoir pas permis à ses gens de crier l'un avec l'autre [1].

Tout cela se passe en Égypte même. Et voici un autre point qui, à mon avis, a été mal compris : les mots de la ligne 21  ne peuvent pas signifier, comme le veut Breasted, « je les expédiai de l'île du nord, la porte d'Imouthes et le fort (?) de Soris », mais, au contraire, « je les plaçai à (dans) l'île etc. » ; c'est-à-dire qu'Ouni concentre ses forces dans les anciennes fortifications de la III^e^ dynastie, et passe en revue ses troupes . C'est alors seulement que l'armée se met en marche puis revient victorieuse après avoir ravagé la contrée et détruit ces  dont le célèbre tableau de Dechaché nous donne une si fidèle représentation. Le même sens de « placer, concentrer » convient au mot  de la ligne 27 de l'inscription d'Ouni.

Fr. W. Von Bissing.

[1] Comparez Ouni l. 35, où  a évidemment le même sens.

BIFAO 11 (1914), p. 241-242 Friedrich W. von Bissing
Un passage difficile de l'inscription d'Ouni
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net